

# 현대국어에서 어순과 기능문체와의 호상관계

리명용

위대한 령도자 김정일동지께서는 다음과 같이 교시하시였다.

《같은 말도 성격과 정황에 따라 여러가지로 쓰이며 말투와 말솜씨에 따라서도 서로 다르게 들린다.》(《김정일선집》 중보판 제5권 224페이지)

사람들의 교제에서 기본수단은 언어이다. 세계의 각이한 언어들은 자기의 고유한 문법규칙을 가지고있으며 언어는 이 문법규칙에 따라 배열된 단어들에 의해 일정한 사상을 가진 문장으로 구성된다. 이러한 문장들에서 단어들의 배열은 문장의 의미조직의 수단으로서 매우 중요한 역할을 한다.

로어문장에서는 주어가 앞위치에 오는것이 특징적이며 일반적으로 이러한 구조는 진술의 통신적성분화화도 일치한다. 그것은 주어가 자주 주제부로 되기때문이며 이러한 어순은 자주 전통적으로 정상어순으로 된다.

례: Киев /-- город моего детства. (키예브는 나의 유년시절의 도시이다.)

День / солнечный и теплый. (날씨는 맑고 따뜻하다.)

이와 함께 주어가 뒤위치에 오는 정상어순을 가진 구조가 적지 않은것을 볼수 있다. 이러한 구조에는 무엇보다 술어가 주제부로 되는것들이 해당된다.

례: Ближе всех были / Федор Васильевич и Петр Иванович.

(보다 가까이에 표도르 와쉴리에위치와 뽀또르 이와노위치가 있었다.)

Утешением служили / письма многочисленных учеников.

(수많은 제자들의 편지는 위안으로 되었다.)

술어는 또한 뒤위치에 오면서 주어와 함께 의미적으로 하나로 된 설명부를 구성하는 경우가 있다. 이 경우 사격으로 앞위치에 놓이는 명사는 주제부로 된다.

례: Яковом, / видимо, овладевало упоение.

(아마도 야꼬브는 환희에 사로잡힌것 같았다.)

Светлое северное небо / слабо озаряла луна.

(달이 밝은 북쪽하늘을 희미하게 비쳤다.)

일반적으로 물음문과 감탄문들에서 술어는 앞위치에 있다. 실지로 이런 문장의 통신적성분화는 특이하다. 이런 문장들에서 설명부는 첫 위치에 있으며 논리적억양으로 그것을 구분하게 된다.

례: Не заступятся ли за меня дедушка или тетушка?

(할아버지나 고모가 내편을 들어주지 않을까?)

Как длинны руки! (팔이 참 길기도 하군!)

로어문장구조들에서 보다 자주 쓰이는 단어결합들의 어순은 일정한 특징을 가진다.

우선 хороший человек, веселая прогулка, абстрактное мышление와 같은 명사와 형용사와의 결합에서 형용사들은 앞위치에 온다.

례: Здесь вы встретите усы чудные, никаким пером, никакою кистью не изобразимые. (여기서 당신들은 그 어떤 펜으로도, 그 어떤 붓으로도 형상할수 없는 훌륭한 코수염을 보게 됩니다.)

그러나 형용사는 뒤위치에서 기본 의미적부담을 가지며 이때 설명부로 되면서 억양

에 의하여 강하게 강조되게 된다.

례: Белинский был человек сильный и решительный.

(벨린쓰끼는 역세고 결단성있는 사람이였다.)

В деревне жизнь началась днями мирными, очаровательными.

(농촌에서의 생활은 평화롭고 매우 훌륭한 날들로 시작되였다.)

문맥에서 뒤에 오는 형용사들은 특별한 내용적의미를 가지지 않으며 따라서 자체에 논리적적색점을 가지지 않는다. 이런 구조들은 문체적으로 회화적색채를 더해지게 된다.

례: Мох седой далеко вокруг нивы, на сотни верст лежит, на нем сосенки курносые в рост человека и березки корявые могут только расти. (희끗희끗한 이끼가 100웨르쓰파나 되는 멀리 밭주변에 있었고 거기에는 사람의 키만 한 들창고같은 어린 소나무와 구불구불한 어린 봇나무들만이 자랄수 있었다.)

이와 함께 이러한 구조들은 문맥적으로 시적인 색채를 더해주시기도 하며 인민시가적 색채로 쓰이기도 한다.

그러나 만일 문장에서 단어결합의 통일성이 파괴되고 형용사가 동사에 의해 명사와 분리되면 주제부와 설명부의 성분화에 관계없이 이러한 형용사는 항상 심하게 어순이 전환된다.

례: Скука меня томила страшная. (무서운 권태감이 나를 괴롭혔다.)

Ранний перепадал снежок. (계절보다 이른 눈이 때때로 내리곤 하였다.)

시가적색채를 가진 문장구조들에서 형용사는 다만 명사와 의미적으로 련관되며 동사는 의의없는 통보를 가지게 된다. 이러한 단어배렬구조들이 시문체에서 널리 쓰이고있다.

례: Сильная крутила метель. (세찬 눈보라가 휘몰아쳤다.)

Большие зеленеют почки. (큰 싹이 푸른빛을 띤다.)

Невидимый звенел жаворонок.

(눈에 보이지 않는 종달새의 울음소리가 울리고있었다.)

또한 любовь матери, прогулка при луне, путь к победе와 같이 두개의 명사로 이루어진 단어결합에서 종속되는 단어형태는 주로 뒤위치에 오게 된다. 그러나 외적모양, 크기, 색깔 등 대상의 기타 성질을 나타내는 생격에 놓인 종속되는 명사형태들은 항상 형용사와 의무적으로 결합하면서 앞위치에 올수 있다.

례: Ему на этот раз показался весьма похожим на средней величины медведя.

(이번에는 그에게 중간 크기의 곰과 몹시 비슷한것처럼 보였다.)

На голове была надета высокая, с плоским верхом папаха.

(머리에는 높고 옷부분이 평평한 털모자를 쓰고있었다.)

앞위치에 오는 이러한 종속되는 단어결합은 자주 일련의 동종의 규정성분으로 되기도 한다.

례: Лукавый, изменчивый, непроницаемый, тонкого ума, легкого очарования и большого упрямства человек, он умел заставить считаться с собой даже Наполеона. (명철한 지혜와 쉽게 매혹되고 고집이 센 교활하고 변덕스러우며 마음속을 알수 없는 사람인 그는 자신을 지어 나뉘레웁으로 여기게 할줄 알았다.)

공고한 단어결합이나 성구들에서 종속되는 명사는 гвардии старший лейтенант, красного дерева буфет, одного поля ягода와 같이 항상 앞위치에 오게 된다. 그러나 만

일 어순이 전환된 이 명사가 문맥에서 특수한 의미를 가지게 되고 따라서 논리적력점에 의하여 구분되게 된다면 앞위치에 종속되는 명사를 가진 명사적단어결합은 회화적색채를 가지며 정론체에서 이러한 단어결합은 수사학적인 색채를 띠고 신문의 제목으로 많이 쓰이기도 한다.

례: Стоял раз полк в первой линии; целую неделю с турками перестрелка была. (한번은 련대가 제1선에 있었는데 웅근 한주동안 뛰르끼예 인들과 사격전이 있었다.)

«Героев славные имена» (영광스러운 영웅들의 이름들)

또한 형용사가 핵심적인 단어로 되어있는 очень добрый, смертельно бледный, неправдоподобно большой 등과 같은 단어결합들에서 부사는 보통 앞위치에 오게 되며 부사의 위치에서 на редкость терпеливый, в корне неправильный와 같은 명사가 쓰이기도 한다. 그러나 사격에 놓인 다른 의미의 명사들은 보통 앞위치에 오게 된다.

례: Старик с черной с проседью бородой неподвижно стоял, держа чашку с меда. (센 머리카락이 섞인 까만 턱수염이 있는 로인은 꿀이 담겨져있는 작은 공기를 쥐고 움직이지 않고 서있었다.)

명사적단어결합에서 수사와 명사와의 결합에서의 어순전환은 중요한 의미를 가지게 된다. 일반적으로 정확한 수를 의미할 때 수사는 два часа, сто рублей, двадцать шагов 와 같이 항상 앞위치에 온다. 그러나 часа два와 같이 어순이 전환되게 되면 대략적인 수량을 지적하게 되는것이다.

례: Я внутренне хохотал и даже раза два улыбнулся, но он, к счастью, этого не заметил. (나는 속으로 통쾌하게 웃었으며 지어 한두번 미소를 지었으나 그는 다행히도 그것을 발견하지 못했다.)

또한 동사+명사단어결합에서 люблю грозу, пишу карандашом, подошел к окну와 같이 각이한 격형태의 종속되는 명사는 주로 뒤위치에 있게 된다. 그러나 만일 그것이 성질이나 행동의 수법을 지적한다면 명사가 앞위치를 차지하게 된다.

례: Быстрыми шагами она шла к дому.  
(빠른 걸음으로 그 녀자는 집으로 가고있었다.)

Потом он тем же изучающим взглядом оглядел Кочаряна и Митю.  
(그다음 그는 여전히 파고드는듯 한 시선으로 꼬차란과 미썬을 바라보았다.)

그러나 동사에 두개의 명사가 해당되는 경우에 바로 동사다음에 받는 사람의 의미나 상황적 및 도구의 의미를 가진 단어들이 직접 놓이게 되며 동사와 의미상 보다 밀접히 련관된 단어들은 단어결합의 마지막위치에 오게 된다. 다만 언어행위에서 특별한 통신적 과제가 없는 경우 문체에서 잠재적으로 자립적인 설명부로 될수 있는 그러한 단어결합들이 마지막위치에 오지 않게 된다. 진술의 통신적성분화에 따라 류사한 동사단어결합에서 어순은 바뀌어질수도 있다. 이때 설명부는 마지막위치에 오게 된다.

례: Рецензент вернул рукопись редактору. (평론가는 원고를 편집원에게 돌려주었다.)

Рецензент вернул редактору рукопись. (평론가는 편집원에게 원고를 돌려주었다.)

문장들에서 동일한 문장론적위치를 차지하는 여러개의 일치규정어들이 종속적련계에 의하여 결합될 때 그것들은 문체적으로 특이하게 쓰이게 된다.

례: По широкой большой бесшоссейной дороге шибкою рысью ехала высокая

голубая венская коляска цугом. (넓은 큰 포장도로를 따라 빠른 걸음으로 날씬한 파란 무거운 유개사륜마차가 두줄로 달리고있었다.)

우의 실례에서 보는바와 같이 중요한 특징을 명명하는 형용사들은 명사의 가까이에 놓이게 된다. 만일 이때 성질형용사나 관계형용사들이 결합된다면 бесшоссейная дорога, венская коляска와 같이 관계형용사들은 바로 명사들과 나란히 있게 된다.

모든 규정어들이 관계형용사들에 의하여 표현되는 경우에 보다 좁은 개념으로부터 보다 넓은 개념으로 확대되는 차례로 배열되게 된다.

동사술어에 종속되지 않고 자유로운 단어형태로서 문장전체에 관계되는 상황어와 보어들이 보통 문장관계성분으로 되며 이 성분들의 다른 문장성분들과의 관계는 자유로운 특성을 가진다. 사건의 발생원인을 확정하는 문장성분들은 주로 문장의 앞위치에 놓인다. 이때 이 성분들은 동종성분으로 배열될수 있다.

례: А далеко за вокзалом, за домами, за заводами, словно нарисованное на краю неба, виднелось белое здание университета.

(그런데 멀리 역전과 집들, 공장너머에서 마치 하늘의 끝에 그려놓은것 같은 종합 대학의 흰 건물이 보였다.)

사건의 발생원인을 확정하는 문장성분들은 어순전환에 의하여 문장의 끝에 오기도 한다.

례: Шелестит плющ у балкона и возится сонная птица в кустах.

(로대옆에 있는 담장나무가 살랑거렸고 관목속에서는 잠에 취한 새가 부산스레 몸을 뒤척이고있다.)

동사미정형이 쓰일 때 문장에서 종속되는 미정형은 항상 뒤위치에 오게 된다.

그러나 만일 이러한 동사미정형이 앞위치에 오는 경우 언어행위에 회화적색채나 밝은 투의 색채를 더해지게 된다.

례: Куплю, куплю, только ты плакать-то перестань.

(사주겠어, 사주겠다니까. 울음을 그치기만 해라.)

Ветер в лесах шуметь забыл.(낱투) (숲속의 바람은 소란스럽지 않았다.)

문장과 단어결합에서 서술의 그 어떤 부분의 감상적, 의미적구분을 목적으로 일반어순을 의도적으로 변화시키는 문체적수법인 어순전환이 널리 쓰이고있다.

어순전환법은 강조억양을 만드는 적극적인 문체적수단으로 된다. 만일 바른 어순이 문체적 의미를 가지지 않는다면 어순전환은 항상 일정한 문체적의미를 가지게 된다.

어순전환법은 우선 표현적인 문체에서만 가능하며 작가들과 사회정치평론가들이 많이 쓰고있다.

례: Лежит в нижегородском Заволжье Светлояр-озеро, хранящее одну из самых поэтичных легенд Древней Руси – сказание о невидимом граде Китеже. Когда четверть века назад пришел я на его берега студентом, собиравшим фольклор, озеро поразило заповедным покоем....(니체고로드쓰기 자월지예에는 가장 매혹적인 전설의 하나인 눈에 보이지 않는 도시 끼제주에 대한 전설을 간직하고있는 쓰웨틀로야르호수가 있다. 25년전에 내가 구전문학을 수집하던 대학생으로 그 기슭으로 갔을 때 호수는 마음속깊이 간직된 안정으로 놀라게 하였다. ...)

어순전환법은 또한 과학문체와 공식사무문체에서 주로 표현적기능으로 쓰인다. 이런

문체들에서 주어가 앞에 오거나 뒤에 오는 어순전환은 자료의 서술성격을 고려하여 선택한다. 과학문체에서 어순은 본문의 논리적성분화를 강조하면서 중요한 의미적기능을 수행하게 된다.

과학문체에서 대부분의 문장들은 주어로부터 시작되는것이 아니라 상황어와 보어 또는 진술성분으로부터 시작된다.

례: За последние годы в исследованиях, касающихся нисходящих влияний мозжечка, используется реакция спинного мозга. (최근년간에 소뇌의 감소되는 영향과 관련된 연구들에서 척수의 반사가 리용되고있다.)

В этом районе была проведено два испытания. (이 구역에서 두번의 실험이 진행되었다.)

과학문체에서와는 달리 공식사무문체에서는 다른 구조 즉 주어가 주로 앞위치에 오며 본문에서는 보통 같은 유형의 구조들이 반복된다.

례: Отец и мать имеют равные права и обязанности в отношении своих детей. (아버지와 어머니는 자기 자식들에 대한 동등한 권리와 의무를 지닌다.)

언어행위의 각이한 기능의미적류형들에서 어순은 문체적으로 특이하게 쓰인다. 이 경우에 주어-술어, 술어-주어의 두 구조가 대립되게 된다. 서술과 묘사, 판단에서 이 구조들은 각이하게 쓰인다.

례: Колокольчик зазвенел, лошади тронулись. (주어가 앞위치에 온다.)

(종소리가 울렸고 말들은 출발하기 시작했다.)

Светит солнце. (술어가 앞위치에 온다.) (해가 비친다.)

Наступила осень. (술어가 앞위치에 온다.) (가을이 왔다.)

이 구조들은 바른 어순을 반영하나 그것들의 문체적쓰임에서는 차이가 있게 된다.

주어가 앞위치에 오는 류형의 문장들은 서술에서 더 자주 쓰인다.

이러한 구조들은 사건의 발전과정을 반영하면서 운동과 행동의 발전을 아주 생동하게 전달한다.

그러나 술어가 문장의 앞에 오는 문장들은 정황과 이러저러한 사실의 확인, 대상의 존재를 서술할 때 쓰인다.

례: Был прекрасный июльский день. ... Весело и величаво, словно взлетая, поднимается могучее светило. Около полудня обыкновенно появляется множество круглых высоких облаков... (7월의 훌륭한 날이었다... 거대한 발광체가 마치 날아오르듯이 유쾌하고 장엄하게 솟아올랐다. 정오경에는 흔히 수많은 둥글고 높은 구름이 생겨나곤 한다. ...)

우의 문장에서와 같은 어순은 언어행위의 장중하고 조용한 어조에 특징적이다.

우리는 강성국가건설에 필요한 쓸모있는 외국어지식을 소유하기 위하여 각이한 문체의 요구에 맞게 문장구성을 정확히 할수 있도록 어순에 대한 연구를 더욱 심화시켜나가야 할것이다.